

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

30 JUILLET 1963.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la visite du N/S « Savannah » à des ports belges, et de l'annexe, signés à Bruxelles, le 19 avril 1963.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. HOUSIAUX.

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'occasion de l'annonce de la visite, dans les ports belges, du N/S « Savannah », qui bat pavillon des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement belge a signé, le 19 avril 1963, un accord avec le gouvernement américain.

Cet accord se justifie par l'intérêt réciproque des deux pays dans l'usage pacifique de l'énergie nucléaire et dans l'application de celle-ci à la marine. « L'intérêt d'une telle visite, ajoute l'exposé des motifs, se trouve renforcé en ce qui concerne notre pays du fait que la Belgique envisage elle-même la construction d'un navire nucléaire suivant des brevets originaux (projet Vulcaïn qui a été retenu par l'Agence Européenne de l'Energie Nucléaire (A.E.E.N.) comme des plus prometteurs. »

Il subordonna l'entrée du N/S « Savannah » dans les eaux belges ou dans un port belge à l'autorisation préalable du gouvernement.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Baron de Dorslodot, De Winter, Duvieusart, Gillon, Leynen, Moreau de Melen, Van Houtte et Housiaux, rapporteur.

R. A 6532.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
616 (Session de 1962-1963) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
17 et 18 juillet 1963.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

30 JULI 1963.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het bezoek van het N/S « Savannah » aan Belgische havens, en bijlage, ondertekend op 19 april 1963, te Brussel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. HOUSIAUX.

DAMES EN HEREN,

Naar aanleiding van de aankondiging van het bezoek aan de Belgische havens van het N/S « Savannah » die onder Amerikaanse vlag vaart, heeft de Belgische Regering op 19 april 1963 een akkoord ondertekend met de Verenigde Staten van Amerika.

Dit akkoord is verantwoord door het wederzijds belang dat beide landen hebben bij het vreedzaam gebruik van de kernenergie en bij de toepassing ervan in de scheepvaart. « België stelt in een dergelijk bezoek aan ons land des te meer belang », zo voegt de memorie van toelichting eraan toe « omdat zij er aan denkt zelf een atoomschip naar oorspronkelijk brevet (project Vulcaïn door het Europees Agentschap voor Nucleaire Energie (E.A.N.E.) beschouwd als een der meest belovende) te bouwen ».

Krachtens het akkoord wordt de toegang van het N/S « Savannah » tot de Belgische wateren of tot een Belgische haven afhankelijk gesteld van de voorafgaande vergunning van de regering.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Baron de Dorslodot, De Winter, Duvieusart, Gillon, Leynen, Moreau de Melen, Van Houtte en Housiaux, verslaggever.

R. A 6532.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
616 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
17 en 18 juli 1963.

Diverses mesures de sécurité sont prévues et, notamment :

a) la communication à la Belgique d'un dossier de sécurité élaboré conjointement à la Règle 7 du Chapitre VIII de la Convention de 1960 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer et à la recommandation 9 de l'Annexe C de cette convention;

b) l'inspection du navire;

c) l'engagement de ne rejeter aucun déchet radioactif sous forme gazeuse, liquide ou solide pendant la présence du navire dans les eaux belges.

D'autre part, l'accord comporte l'engagement des Etats-Unis d'Amérique de réparer tout dommage provenant ou résultant d'un accident nucléaire dont l'origine se trouverait, d'une manière quelconque, dans le Savannah.

Il est cependant convenu que le montant global de la responsabilité des Etats-Unis, résultant d'un seul accident nucléaire dans lequel le navire est impliqué, n'excédera pas 500 millions de dollars Etats-Unis (soit 25 milliards de francs belges).

Le texte de l'accord qui nous est soumis, doit être interprété à la lumière de l'« Atomic Act » de 1954, tel qu'il est amendé et auquel l'accord se réfère expressément en son article 12, littéra b).

Pour le surplus, il est utile de souligner que les engagements pris par le Etats-Unis sont exactement les mêmes que les dispositions légales américaines protégeant, sur le territoire et dans les eaux des Etats-Unis, les personnes ou les biens s'y trouvant contre tout dommage pouvant résulter d'un accident nucléaire en ce compris la limitation de la responsabilité.

La définition de l'« accident nucléaire » qui figure au chapitre 2, littéra o) de l'Atomic Energy Act de 1954 couvre tout dommage généralement quelconque qui peut être causé par les propriétés radioactives, toxiques, explosives ou autres du combustible nucléaire ou de ses sous-produits.

Enfin, les Etats-Unis doivent réparation en tout état de cause pour peu que l'origine du dommage se trouve dans le navire, même si l'accident résulte d'un cas fortuit ou d'un acte de mauvais gré.

L'accord ainsi tracé ne se réfère pas aux dispositions de la Convention Internationale sur la responsabilité des exploitants de navires nucléaires du 25 mai 1962 qui ne sont pas encore incorporées à notre droit interne.

Par ailleurs, les dispositions juridiques organisant « la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire » ont fait l'objet d'un projet de loi qui après avoir été examiné par votre Commission de la Justice, sera soumis aux délibérations du Sénat, en même temps que le présent projet de loi portant approbation de l'Accord du 19 avril 1963.

Er werd in verscheidene veiligheidsmaatregelen voorzien, met name in :

a) de mededeling aan België van een veiligheidsdossier opgesteld overeenkomstig Regel 7 van Hoofdstuk VIII van het Verdrag van 1960 op de beveiliging van mensenlevens op zee en overeenkomstig aanbeveling 9 van Bijlage C van dat verdrag;

b) de inspectie van het schip;

c) de verbintenis om tijdens de aanwezigheid van het schip in de Belgische wateren geen radioactieve afval te verwijderen.

Bovendien bevat het akkoord de verbintenis van de Verenigde Staten van Amerika om iedere schade te vergoeden die veroorzaakt wordt door of voortvloeit uit een atoomongeval waarvan de oorsprong op enigerlei wijze bij de « Savannah » zou liggen.

Overeengekomen is evenwel dat de totale aansprakelijkheid van de Verenigde Staten voortkomende van een enkel atoomgeval waarin het schip betrokken is, 500 miljoen U.S.-dollar (d.i. 25 miljard Belgische frank) niet zal te boven gaan.

De tekst van het akkoord moet worden verklaard in het licht van de « Atomic Energy Act » van 1954, zoals hij is gewijzigd en waarnaar het akkoord uitdrukkelijk verwijst in artikel 12, b).

Voorts valt op te merken dat de verbintenissen die de Verenigde Staten hebben aangegaan, met inbegrip van de beperkte aansprakelijkheid, juist dezelfde zijn als die welke vervat zijn in de Amerikaanse wet tot bescherming van personen of goederen die zich op het grondgebied of in de wateren van de Verenigde Staten bevinden, tegen elke schade die kan voortvloeien uit een atoomongeval.

De begripsbepaling van « atoomongeval » neergelegd in hoofdstuk 2, letter o) van de Atomic Energy Act van 1954, omvat alle schade die veroorzaakt kan worden door de radioactieve, giftige, explosieve of andere eigenschappen van de kernbrandstof of de bijproducten ervan.

Ten slotte zijn de Verenigde Staten schadeloosstelling verschuldigd telkens als de oorzaak van de schade maar enigszins te wijten is aan het schip, zelfs wanneer het ongeval het gevolg is van toeval of kwade wil.

Het akkoord verwijst niet naar het Internationaal Verdrag van 25 mei 1962, betreffende de aansprakelijkheid van exploitanten van atoomschepen, dat nog niet in onze interne wet is opgenomen.

Aan de andere kant zijn de juridische bepalingen « tot vaststelling van de aansprakelijkheid van de exploitant van een atoomschip » opgenomen in een afzonderlijk ontwerp van wet dat, na onderzoek door uw Commissie voor de Justitie, aan de Senaat zal worden voorgelegd tegelijk met dit ontwerp van wet tot goedkeuring van het akkoord van 19 april 1963.

Il n'est pas inutile de souligner, qu'à ce jour les pays suivants ont contracté un accord semblable avec les Etats-Unis : la Grèce, les Pays-Bas, l'Allemagne, la Norvège, le Danemark.

Ledit projet a été approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. HOUSIAUX.

Le Président,
P. STRUYE.

Het is niet ondienstig erop te wijzen dat tot dusver een soortgelijk akkoord met de Verenigde Staten is afgesloten door : Griekenland, Nederland, Duitsland, Noorwegen en Denemarken.

Het ontwerp is, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. HOUSIAUX.

De Voorzitter,
P. STRUYE.